


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.3894629>

УДК 378.147:811.111

Баранцева О.А., Кузнецова К.Э.

Баранцева Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой английского языка, филологии и перевода, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 614045, Россия, Пермский край, г. Пермь ул. Пушкина, 42. E-mail: barantseva@rambler.ru.

Кузнецова Кристина Эдуардовна, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 614045, Россия, Пермский край, г. Пермь ул. Пушкина, 42. E-mail: kristina.kuzneczova.94@inbox.ru.

Проблема определения и систематизации академического вокабуляра

Аннотация. В статье рассматривается проблема определения академического вокабуляра как важного языкового компонента академического дискурса, позволяющего осуществлять передачу знания без учета культурной, национальной специфики обучающегося. Проводится анализ существующих классификаций лексических единиц, вычлняемых в академическом дискурсе, и идентифицируется место академического вокабуляра в системе всех лексических единиц, обслуживающих академическое устное и письменное общение. В статье освещены несколько подходов к составлению списков академических слов. Рассматривается необходимость разработки специализированных академических списков для конкретных областей знания.

Ключевые слова: академический дискурс, академический вокабуляр, трехчастная модель вокабуляра, книжная лексика, частотность, дистрибуция, список академических слов.

Barantseva O.A., Kuznetsova K.E.

Barantseva Olga Alexandrovna, Candidate of Philological Sciences, Head of the English Language, Philology and Interpretation Department, Perm State Humanitarian Pedagogical University, 614045, Russia, Perm, Pushkin st., 42. E-mail: barantseva@rambler.ru.

Kuznetsova Kristina Eduardovna, Perm State Humanitarian Pedagogical University, 614045, Russia, Perm, Pushkin st., 42. E-mail: kristina.kuzneczova.94@inbox.ru.

The problem of defining and systematizing academic vocabulary

Abstract. The article touches upon the issue of the academic discourse specification which enables to transfer knowledge without taking cultural as well as national particularity of the student into account. The article gives a detailed analysis of existing classifications of lexical items revealed in academic dis-

course. The position of academic vocabulary in the system of all lexical items that are exploited by academic oral and written communication is identified. The article highlights several approaches to compiling lists of academic dictionaries. The need to develop special academic lists for specific knowledge is considered.

Key words: academic discourse, academic vocabulary, three-tier vocabulary model, bookish vocabulary, frequency, distribution, academic word list.

Академический дискурс, охватывая глобальное сообщество, нуждается в средстве коммуникации, которое позволяло бы точно передавать мысль в любом академическом контексте, независимо от дисциплины и культурного контекста. Таким универсальным средством является академический вокабуляр.

Как отмечает Короткина И.Б., участники академического дискурса должны совершенствовать знания академического вокабуляра и навыки его употребления, поскольку он представляет собой стабильный и междисциплинарный слой лексики [6, с. 399].

О необходимости изучения академического вокабуляра также писали А. Коксхед и П. Нейшн, выделив четыре причины, по которым академическая лексика должна становиться объектом преподавания. Во-первых, академический вокабуляр типичен для широкого круга академических текстов. Во-вторых, количество академических слов в академических текстах достаточно большое. В-третьих, академические лексические единицы менее знакомы студентам, чем технический вокабуляр. Наконец, учитель иностранного языка может в полной мере помочь студентам усвоить академический вокабуляр, что вряд ли возможно в случае технического вокабуляра, знания которого у учителя могут быть ограничены [5, с. 253].

Что же такое академический вокабуляр? Авторы Ли и Пембертон утверждают, что академический вокабуляр – это своего рода «ярлык» группы слов, встречающихся в разных академических дисциплинах [8, с. 184]. Таунсенд и Кирнан дополняют данное определение, указывая на ряд характеристик академических

слов. Они, как правило, абстрактные, технические, независимые от контекста [12, с. 113].

Ряд исследователей пытались определить место академических слов в лексической системе языка в рамках академического дискурса.

Согласно трехчастной модели вокабуляра, разработанной в 2002 году Бекон, Макноуном и Куканом, лексика, используемая в академической ситуации, делится на три категории: уровень 1, уровень 2 и уровень 3 [1, с. 45].

Слова уровня 1 составляют большой процент всех слов, используемых студентами – это самые базовые слова, которые запоминаются без особых усилий. Обычно такая лексика не требует долгих объяснений и не представлена многозначными словами, например, *table, swim, cars, dog, book, girl, orange*. Уровень 1 насчитывает около 8000 групп этимологически родственных слов английского языка. Таким образом, зрительно узнаваемые слова, служебные слова и названия предметов составляют основу лексики уровня 1.

Слова уровня 2 важны для понимания текстов, говорения и используются на протяжении освоения всей учебной программы. Лексика уровня 2 расширяет описательный словарный запас студентов и позволяет им детально описывать различные концепции. Уровень 2 содержит в себе около 7000 групп этимологически родственных слов английского языка.

Уровень 3 включает слова, встречающиеся с меньшей частотностью. Данные лексические единицы обычно ограничены содержанием определенной научной области. Примерами таких единиц являются *centimeter, kilogram, deciliter*, которые актуализируются на уроках математики или естествознания, слова *abo-*

litionist, emancipation, secession, используемые на уроках истории. Часто студенты с трудом могут определить или объяснить значения слов данной группы. Следовательно, слова уровня 3 требуют тщательного и эксплицитного изучения. Уровень 3 состоит примерно из 400 000 таких слов.

В соответствии с данной классификацией академические слова относятся к уровню 2.

Нейшн П. разделил, в свою очередь, слова в академических текстах на четыре категории: высокочастотные общие слова, технические слова, академические слова и низкочастотные слова [10, с. 12].

Высокочастотные общие слова – это ключевые лексические единицы, которые используются во всех предметных сферах. Примерами таких слов являются *government, forests, production, adoption*.

Технические слова, наоборот, применяются в специализированной области. Их состав варьируется в разных предметных областях. Примерами таких слов являются *beech, podocarp*.

Академические слова обычно не идентифицируются в стилистически нейтральных текстах, но составляют большой процент слов, которые встречаются в академических текстах. Они не характеризуются узкой специализацией. Нейшн П. приводит в качестве примеров таких слов *adjusted, policy, phase*.

Низкочастотные слова – это слова, которые редко используются обучающимися, они могут включать имена собственные и технические слова из других областей. Например, *eronymous, gibbous*.

Следует отметить, что в отечественной лингвистической традиции академические слова не рассматриваются как отдельный слой лексики и, как правило, попадают в разряд книжной лексики. При этом основные сферы использования книжной лексики не ограничены академическим дискурсом, а охватывают различные жанры книжно-письменной речи, такие как научная статья, закон, деловая переписка, газета, радио- и телекорреспонденция и другие.

Богатый практический потенциал академического вокабуляра предопределил необходимость составления списков академических слов.

Первая попытка создания списка академических слов принадлежит М. Кэмпбеллу и У. Элли. Они отобрали 3200 слов из университетских учебников, сопроводив селективный анализ проведением опроса студентов на предмет сложности данных слов [3].

В 1998 году А. Коксхед разработала список академических слов (Academic Word List) с целью помочь студентам приобрести знания академического вокабуляра. Для того, чтобы составить AWL, она сравнивала письменные академические тексты из разных научных журналов и университетских учебников по 28 подразделам науки, например, образование, бухгалтерия, биология и пр., и 4 основным областям: искусство, коммерция, право и естественные науки. На основе 414 текстов Коксхед составила корпус, включающий 3,5 миллионов слов. При этом каждая предметная область состояла из 875 000 слов. Для того, чтобы определить какие группы этимологически родственных слов должны входить в AWL, Коксхед применила три критерия: слова должны были встречаться в корпусе не менее 100 раз; не менее 10 или более раз в каждой из 4 основных областей и в 15 или более из 28 подразделов науки. Она также исключила из AWL 2000 наиболее часто встречающиеся группы слов, включенные в список общих слов английского языка (General Service List of English Words, GSL) На следующем этапе AWL был разделен на 10 подсписков, каждый из которых состоял из 60 слов, кроме десятого, включающего в себя 30 слов. В результате исследования Коксхед составила список из 570 групп этимологически родственных слов, описанных как академическая лексика, преобладающая в академических текстах [4].

В 2010 М. Пако предложил свой вариант списка академических слов Academic Keyword List (AKL). Список охватывал 930 потенциальных академических

слов и предусматривал деление по частям речи. Источником академических слов послужили два корпуса – Micro-Concord corpus collection B (Scott and Johns 1993 и the Baby BNC Academic Corpus. Критериями отбора лексических единиц были частотность, охват, дистрибуция и ключевая позиция в тексте. Последний параметр подразумевает, что слово встречается значительно чаще в академическом тексте, чем в художественной литературе [11, с.128].

Вслед за А. Коксхед и М. Пако в 2013 К. Браун, разработал список New Academic Word List (NAWL). NAWL состоит из 963 групп слов, отобранных из 288 миллионов слов. В отличие от AWL, лексические единицы для NAWL взяты как из устных, так и из письменных материалов. Данные были отобраны из Кэмбриджского английского корпуса (CEC): академических журналов, научно-популярных статей, эссе студентов; Мичиганского корпуса академических слов (MICASE); Британского корпуса академического разговорного английского (BASE); 100 самых продаваемых учебников. Однако, большая часть данных (86,3%) взята из CEC. Критериями для отбора лексики являлись распространенность, уместность и частотность [2].

Хью и Нейшан внесли свой вклад в разработку списков академических слов, составив University Word List (UWL). UWL охватил 808 слов, часто встречающихся в академических текстах, и исключил общие слова английского языка. Список UWL составлял 8% слов, типичных для академических текстов [13].

Однако, универсальность вышеупомянутых списков подвергалась критике, поскольку такие списки не удовлетворяли нужды студентов, изучающих конкретные дисциплины.

Например, AWL покрывает только 10,07% групп слов медицинского академического списка (MAWL) и 9,06% академических слов списка по сельскому хозяйству, примерно лишь 28,42% се-

мейств слов AWL встречалось в корпусе финансовых текстов. Охват AWL слов в области информатики составляет 16%, в области биологии – 6,2%. Исследователи прикладной лингвистики утверждают, что несмотря на то, что AWL играет важную роль, он в недостаточной мере покрывает слова, специфичные в области прикладной лингвистики. Авторы в области наук окружающей среды также приходят к выводу, что из-за узкого охвата некоторых тематических групп слов и нехватки экологических академических слов, AWL не всегда полезен для студентов в этой области специализации [9, с.70].

Данные ограничения академических списков слов вызвали необходимость создания специализированных академических списков слов для определенных предметных областей знаний.

В 2017 году был создан список Academic Article Word List for Social Sciences (AAWL-SS). Список полезен для учителей, обучающихся студентов социальным наукам, студентам и исследователям, которые планируют опубликовать статьи в международных журналах, а также переводчикам текстов по социальным наукам. Данные для списка получены из 122 тщательно отобранных статей журналов. Авторы анализировали 1 040 259 слов. В результате тестирования оказалось, что сформированные 350 групп этимологически родственных слов охватили больше слов, используемых в журнальных статьях, чем 570 групп AWL и 983 групп NAWL. Это связано с тем, что AAWL-SS более специфичен для одной предметной области [7].

В последнее десятилетие в контексте изучения списков академических слов анализировались различные предметные области: медицина, сельское хозяйство, прикладная лингвистика, химия, науки об окружающей среде и уход за больными. Необходимы дальнейшие исследования, чтобы охватить другие дисциплины и разработать более специфичные списки академических слов.

REFERENCES

1. Beck I., McKeown M., Kucan L. Bringing words to life: Robust vocabulary instruction. New York: Guilford, 2002. 210 p.
2. Browne C., Culligan B., Phillips J. A new academic word list // New general service list. 2013. URL: <http://www.newgeneralservicelist.org/nawl-new-academic-word-list>
3. Champion M., Elley W. An Academic Word List. Wellington New Zealand Council for Educational Research, 1971. 198 p.
4. Coxhead A. A new Academic word list // Tesol Quarterly, 2000. Vol. 34. N 2. P. 213-238.
5. Coxhead A., Nation P. The specialized vocabulary of English for academic purposes // Flowerdew & M. Peacock (Eds.), Research perspectives on English for academic purposes Cambridge: Cambridge University Press, 2001. P. 252–267.
6. Korotkina I. Classical elements and word-formation in academic discourse// Russian Journal of Linguistics. 22 (2). 2018. P. 389-403.
7. Kwary D. AAWL-SS. 2017. URL: <http://corpus.kwary.net/freq>
8. Li S.-L., Pemberton R. An investigation of students' knowledge of academic and sub-technical vocabulary // L. Flowerdew & A. K. K.Tong. Entering text. Hong Kong: The Hong Kong University of Science and Technology, 1994. P. 183-196.
9. Moini R., Islamizadech Z. Do we need discipline-specific academic word lists? Linguistics academic word list (LAWL) // Journal of teaching language skills (JTLS), 2016. №35(3). P. 65-90.
10. Nation P. Learning vocabulary in another language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 470 p.
11. Paquot M. Towards a productively-oriented academic word list // J. Walinski, K. Kredens, & S. Gozdz-Roszkowski (Eds.), Corpora and ICT in language studies. Frankfurt am Main, Germany: Peter Lang, 2007. P. 127-140.
12. Townsend D., Kiernan D. Selecting academic vocabulary words worth teaching // The reading teacher. 69(1). 2015. P. 113 - 118.
13. Xue Guoyi and Nation P. A University Word List // Language Learning and Communication 3. P. 215-229.

Поступила в редакцию 29.05.2020.
Принята к публикации 01.06.2020.

Для цитирования:

Баранцева О.А., Кузнецова К.Э. Проблема определения и систематизации академического вокабуляра // Гуманитарный научный вестник. 2020. №5. С. 235-239. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/05/BarantsevaKuznetsova.pdf>